

AVVISO

INDAGINE ESPLORATIVA DI MERCATO VOLTA A RACCOGLIERE PREVENTIVI FINALIZZATI ALL’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE IN VARIE LINGUE DI ALCUNI CONTENUTI DEL SITO WORKCLIMATE NELL’AMBITO DEL PROGETTO WORKCLIMATE 2.0 CUP B93C23000040005

PREMESSE E FINALITÀ

La Stazione Appaltante Istituto per la BioEconomia del CNR intende procedere, a mezzo della presente indagine esplorativa, all’individuazione di un operatore economico a cui affidare eventualmente il servizio di cui all’oggetto, ai sensi dell’art. 50, comma 1 del d.lgs. 36/2023.

Il presente avviso, predisposto nel rispetto dei principi di libera concorrenza, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità e pubblicità, non costituisce invito a partecipare a gara pubblica, né un’offerta al pubblico (art. 1336 del Codice civile) o promessa al pubblico (art. 1989 del Codice civile), ma ha lo scopo di esplorare le possibilità offerte dal mercato al fine di affidare direttamente il servizio.

L’indagine in oggetto non comporta l’instaurazione di posizioni giuridiche ovvero obblighi negoziali. Il presente avviso, pertanto, non vincola in alcun modo questa Stazione Appaltante che si riserva, comunque, la facoltà di sospenderlo, modificarlo o annullarlo e di non dar seguito al successivo affidamento, senza che gli operatori economici possano vantare alcuna pretesa.

I preventivi ricevuti si intenderanno impegnativi per gli operatori economici per un periodo di massimo di 30/60 giorni naturali e consecutivi, mentre non saranno in alcun modo impegnativi per la Stazione Appaltante, per la quale resta salva la facoltà di procedere o meno a successive e ulteriori richieste di preventivi volte all’affidamento del servizio di cui all’oggetto.

OGGETTO DEL SERVIZIO

L’oggetto del servizio ricade nell’ambito del progetto WORKCLIMATE 2.0 in cui è prevista la realizzazione di una traduzione del materiale informativo presente sul sito workclimate (<https://www.workclimate.it/materiale-informativo/>) e delle pagine relative alle previsioni.

L’obiettivo è quello di creare del materiale informativo, che sia in grado di sensibilizzare i lavoratori del comparto edile e agricolo, di diverse provenienze, migliorando la gestione del rischio caldo.

Le lingue che la partnership di progetto, in accordo con l’ente finanziatore, ha individuato come quelle più significative e per le quali è necessario procedere con la traduzione sono le seguenti:

- francese
- indiano
- albanese
- egiziano
- rumeno

Il lavoro sarà indirizzato alla traduzione nelle cinque lingue sopra citate, per un totale di 27 pagine, circa 8.000 parole e circa 55.500 caratteri (spazi inclusi).

Trattandosi di traduzioni di documenti, la consegna avverrà in via informatica online ad indirizzi e-mail o su piattaforma condivisa che verranno indicati a tempo debito al fornitore individuato.

REQUISITI

Possono inviare il proprio preventivo gli operatori economici in possesso dei:

- requisiti di ordine generale di cui al Capo II, Titolo IV del D.lgs. 36/2023;
- requisiti d'idoneità professionale come specificato all'art. 100, comma 3 del D.lgs. n. 36/2023: iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o nel registro delle commissioni provinciali per l'artigianato o presso i competenti ordini professionali per un'attività pertinente anche se non coincidente con l'oggetto dell'appalto. All'operatore economico di altro Stato membro non residente in Italia è richiesto di dichiarare ai sensi del testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa, di cui al decreto del Presidente della Repubblica del 28 dicembre 2000, n. 445;
- pregresse e documentate esperienze analoghe che attestino i requisiti di capacità tecnico-professionale

VALORE DELL'AFFIDAMENTO

La Stazione Appaltante ha stimato per l'affidamento di cui all'oggetto un importo massimo pari ad € 4000,00 oltre IVA.

MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DEL PREVENTIVO

Gli operatori economici in possesso dei requisiti sopra indicati potranno inviare il proprio preventivo, corredato della dichiarazione attestante il possesso dei requisiti (*Dichiarazione sostitutiva possesso requisiti OE per invio preventivo*- allegata al presente avviso), entro e non oltre il giorno 19/05/2024 a mezzo PEC all'indirizzo protocollo.ibe@pec.cnr.it corredato da idonea relazione tecnica descrittiva della proposta;

Il preventivo e la relazione tecnica dovranno essere sottoscritti digitalmente con firma qualificata da un legale rappresentante/procuratore in grado di impegnare l'operatore economico.

Gli operatori economici stranieri non residenti in Italia, sprovvisti di posta elettronica certificata, possono spedire il preventivo e la dichiarazione in lingua italiana all'indirizzo francesca.martelli@icnr.it. Qualora l'O.E. straniero fosse sprovvisto di firma digitale dovrà sottoscrivere la dichiarazione con firma autografa e allegare alla dichiarazione un documento d'identità in corso di validità.

INDIVIDUAZIONE DELL'AFFIDATARIO

L'individuazione dell'affidatario sarà operata discrezionalmente dalla Stazione Appaltante, nel caso in cui intenda procedere all'affidamento, a seguito dell'esame dei preventivi e delle relazioni tecniche ricevuti entro la scadenza.

Non saranno presi in considerazione preventivi di importo superiore a quanto stimato dalla Stazione Appaltante.

OBBLIGHI DELL'AFFIDATARIO

L'operatore economico affidatario sarà tenuto, prima dell'invio della lettera ordine, a fornire la seguente documentazione:

- Dichiarazione sostitutiva senza DGUE;
- Patto di integrità

SUBAPPALTO

FIRENZE BOLOGNA

CATANIA

ROMA

SASSARI

S.MICHELE ALL'ADIGE

C.F. 80054330586 – P.IVA 02118311006

PEC: protocollo.ibe@pec.cnr.it

Non è consentito il subappalto della prestazione prevalente oggetto dell'affidamento, fermi restando i limiti e le condizioni di ricorso al subappalto per le prestazioni secondarie o accessorie.

CHIARIMENTI

Per eventuali richieste relative al servizio e chiarimenti di natura procedurale/amministrativa l'operatore economico dovrà rivolgersi al referente della Stazione appaltante Dr. Francesca Martelli all'indirizzo e-mail francesca.martelli@cnr.it

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

I dati raccolti sono trattati e conservati ai sensi del Regolamento UE n. 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati, del decreto legislativo 30 giugno 2003, n.196 recante il "Codice in materia di protezione dei dati personali" e s.m.i., del decreto della Presidenza del Consiglio dei ministri n. 148/21 e dei relativi atti di attuazione.

Il Direttore f.f. CNR-IBE
Dott. Giorgio Matteucci